

838.

P r o t o k ó ł**podpisania Statutu Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej.**

(Ratyfikowany przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na mocy art. 14 Traktatu Wersalskiego — Dz. U. R. P. № 35, poz. 200 z 1920 r.).

Protokół podpisania Statutu Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej.

Członkowie Ligi Narodów, reprezentowani przez niżej podpisanych, należycie upoważnionych, oświadczają, że uznają załączony Statut Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej przy Lidze Narodów, zatwierdzony jednogłośnie na Zebraniu Ligi, w dniu 13 grudnia 1920 r. w Genewie.

Na skutek czego oświadczają oni, że przyjmują jurysdykcję Trybunału według brzmienia i warunków, przewidzianych w powyżej wskazanym Statucie.

Niniejszy protokół, sporządzony zgodnie z decyzją Zebrania Ligi Narodów z dnia 13 grudnia 1920, ma być ratyfikowany.

Protocole de Signature du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale.

Les Membres de la Société des Nations, représentés par les sous-signés dûment autorisés, déclarent reconnaître le statut ci-joint de la Cour Permanente de Justice Internationale de la Société des Nations, approuvé par le vote unanime de l'Assemblée de la Société, en date, à Genève, du 13 décembre 1920.

En conséquence, ils déclarent accepter la juridiction de la Cour dans les termes et conditions prévus dans le Statut ci-dessus visé.

Le présent Protocole, dressé conformément à la décision de l'Assemblée de la Société des Nations du 13 décembre 1920, sera

Protocol of Signature of the Statute for the Permanent Court of International Justice.

The Members of the League of Nations, through the undersigned, duly authorised, declare their acceptance of the adjoined Statute of the Permanent Court of International Justice, which was approved by a unanimous vote of the Assembly of the League, on the 13th December, 1920, at Geneva.

Consequently, they hereby declare that they accept the jurisdiction of the Court in accordance with the terms and subject to the conditions of the above-mentioned Statute.

The present Protocol, which has been drawn up in accordance with the decision taken by the Assembly of the League of Nations on the

Każde z Mocarstw prześle swoją ratyfikację do Sekretarjatu Generalnego Ligi Narodów, którego staraniem zostaną o tem powiadomione wszystkie inne Mocarstwa podpisujące. Wszystkie Ratyfikacje zostaną złożone w archiwach Sekretarjatu Ligi Narodów.

Niniejszy protokół będzie mógł być podpisywany przez Państwa, wymienione w załączniku do Paktu Ligi.

Statut Trybunału wejdzie w życie w sposób, przewidziany przez wspomnianą decyzję.

Sporządzono w Genewie, w jedynym egzemplarzu, którego teksty angielski i francuski uważane być mają za wiarogodne.

dn. 16 grudnia 1920.

Następują podpisy pełnomocników

Portugalji (—)
Japonji (—)
Grecji (—)
Paragwaju (—)
Urugwaju (—)
Nowej Zelandji (—)
Sjamu (—)
Szwecji (—)

Norwegji (—)
Szwajcarji (—)
Danji (—)
Salvadoru (—)
Holandji (—)
Indji (—)
Włoch (—)

ratifié. Chaque Puissance adressera sa ratification au Secrétariat Général de la Société des Nations, par les soins duquel il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires. Les ratifications resteront déposées dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats visés à l'Annexe du Pacte de la Société.

Le Statut de la Cour entrera en vigueur ainsi qu'il est prévu par ladite décision.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront foi.

Le 16 décembre 1920.

13th December, 1920, is subject to ratification. Each Power shall send its ratification to the Secretary-General of the League of Nations: the latter shall take the necessary steps to notify such ratification to the other signatory Powers. The ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

The said Protocol shall remain open for signature by the Members of the League of Nations and by the States mentioned in the Annex to the Covenant of the League.

The Statute of the Court shall come into force as provided in the above-mentioned decision.

Executed at Geneva, in a single copy, the French and English texts of which shall both be authentic.

16th December 1920.

Związku południowo-afrykańskiego (—)
Chin (—)
Francji (—)
Polski (—)
Anglji (—)
Brazylji (—)
Panamy (—)

Costa-Rica (—)
Kuby (—)
Venezueli (—)
Kolumbji (—)